

Las literaturas francófonas en España en los primeros años del siglo XXI: traducción y recepción

Áurea FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ
Universidade de Vigo

Resumen:

Durante la segunda mitad del siglo pasado y hasta finales de los años 70 la literatura francesa fue uno de los principales referentes para los lectores españoles. Sin embargo desde esa década el panorama de la recepción de la literatura extranjera ha sufrido una mutación, siendo los textos de las literaturas anglófonas los que empezaron a despertar mayor interés. Tanto en España como en el resto del mundo más del 50 % de las traducciones que se realizan en la actualidad proceden del inglés, lo que la convierte en una lengua hipercentral. Tal y como demostraron Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, en su análisis *La traduction littéraire, un objet sociologique* (2002), las lenguas del mundo constituyen un sistema de comunicación organizado de forma jerárquica y ello se ve reflejado en el flujo de las traducciones. Dentro del polisistema concreto que configura la literatura inglesa nos encontramos, por un lado con lo que se podrían denominar dos subsistemas literarios canónicos, la literatura inglesa y la norteamericana o, para ser más precisos, la estadounidense; por el otro, situamos los subsistemas no canónicos que pululan en busca del centro. En esta posición podemos citar numerosas literaturas minoritarias con curiosas denominaciones: la literatura caribeña, la afroamericana, la africana, la postcolonial, la literatura de mujeres, la literatura de inmigrantes, etc. Si consideramos la literatura canadiense en su conjunto, la literatura quebequense aparece en la periferia con respecto a la posición central de la canadiense anglófona. Por su parte, las literaturas francófonas, es decir aquellas en las que el idioma francés ha sido elegido o impuesto como lengua de expresión, se suelen enfocar como simples afluentes de la condición de francés que se sitúan al margen con relación al centro en el que se colocan Francia y su lengua. Comprobamos así la relatividad y flexibilidad de los conceptos de centro y periferia así como la forma en la que se ven influidos por el contexto cultural, social, ideológico y político.